



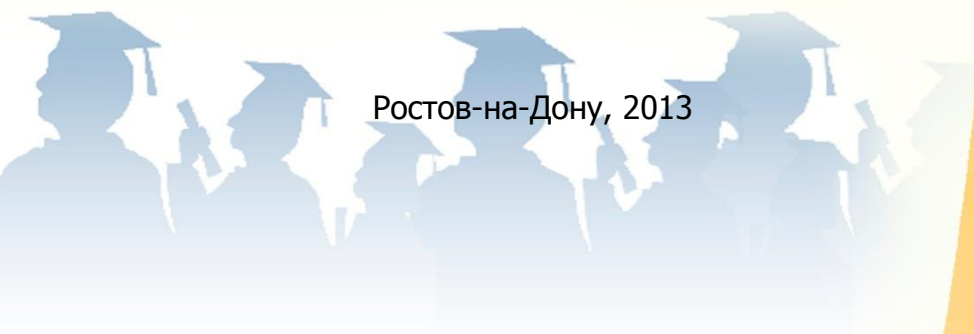
ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Мировые языки и культуры»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ к выполнению квалификационных работ на иностранном языке

Автор
Муругова Е.В.

Ростов-на-Дону, 2013





Аннотация

Методические указания предназначены для студентов дневной и заочной форм обучения, выполняющих выпускную квалификационную (бакалаврскую) работу. Они включают в себя описание этапов выполнения работы, процедуру защиты, а также список литературы и образцы оформления отдельных ее частей.

Автор

Доктор филологических наук, доцент

Муругова Елена Валерьевна





Оглавление

Общие положения	6
Подбор и изучение литературы	7
Требования, предъявляемые к выпускной квалификационной работе.....	8
Требования к структуре и содержанию	9
Подготовка к защите и защита ВКР на иностранном языке	12
Требования к письменной презентации ВКР на иностранном языке	13
Критерии оценки устной презентации на иностранном языке	15
Приложение А.....	19
Приложение В.....	20



Выпускная квалификационная работа на иностранном языке

Тенденция развития науки и образования, внедрение информационных технологий и расширение международных коммуникаций, вхождение России в Болонский процесс оказывают большое воздействие на языковую подготовку в неязыковых вузах. Язык рассматривается как один из инструментов приобщения выпускника к миру профессиональных знаний, познания и освоения зарубежного опыта. Иноязычное общение в контексте будущей профессиональной коммуникации активно используется и в научной деятельности, и для дальнейшего самообразования.

Учитывая профессиональные особенности языковой подготовки в ДГТУ, в основу организации обучения на кафедре «Мировые языки и культуры» были положены следующие принципы, зафиксированные в современных документах по модернизации высшего профессионального образования:

1. межпредметная интеграция дисциплин учебного плана: иностранный язык изучается в рамках общепрофессиональных дисциплин;

2. педагогическое партнерство преподавателей иностранного языка и преподавателей общепрофессиональных дисциплин, владеющих иностранным языком

Реализация приобретенных речевых умений происходит в процессе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы (ВКР), курсовой, проектов на иностранном языке.

Выпускная квалификационная работа на иностранном языке является самостоятельным учебно-исследовательским, учебно-методическим или учебно-практическим проектом студента. Задача, решаемая в процессе создания проекта ВКР — выполнение работы по извлечению иноязычной информации из зарубежных источников по теме исследования и составлению текста научно-исследовательского характера на иностранном языке, отражающего основное содержание одной из глав ВКР, с соблюдением необходимых норм и требований, предъявляемых к языку и стилю научной публикации на английском языке.

В ходе выполнения ВКР на иностранном языке развиваются и совершенствуются научно-исследовательские и научно-методические компетенции, в том числе:

- способность осуществлять сбор, анализ и обработку данных, необходимых для решения поставленных профессиональных задач;
- способность анализировать и интерпретировать данные отечественной и зарубежной статистики о социально-экономических процессах и явлениях, выявлять тенденции



Выпускная квалификационная работа на иностранном языке

изменения социально-экономических показателей;

- способность, используя отечественные и зарубежные источники информации, собрать необходимые данные, проанализировать их и подготовить информационный обзор и/или аналитический отчет;
- способность использовать для решения аналитических и исследовательских задач современные технические средства и информационные технологии;
- способность выполнять инновационные проекты в профессиональной сфере деятельности, участвовать в организации работы проектных команд;
- способность владения основами современной информационной библиографической культуры и др.

Тематика выпускных квалификационных работ на иностранном языке определяется в соответствии с присваиваемой выпускниками квалификацией и основной профессиональной образовательной программой по специальности. Выбор темы работы осуществляется на основе содержания программы подготовки специалиста. Темы ВКР разрабатываются преподавателями профилирующих кафедр или может быть предложена студентом при условии обоснования им целесообразности ее разработки. Тематика ВКР представляется до конца осеннего семестра и утверждается научным руководителем выпускающей кафедры и преподавателем-консультантом языковой кафедры.



ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Проект ВКР отражает структурно-логический замысел ВКР, а также является основанием последующей научной дискуссии по теме исследования на иностранном языке.

Специальные навыки, необходимые для написания проекта ВКР на иностранном языке:

- владение специальной лексикой, характерной для работы с научными текстами;
- навыки перевода с русского на английский язык;
- навыки реферирования научного текста (использование техник анализа, обобщения и компрессии текста).



ПОДБОР И ИЗУЧЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ

Написанию ВКР должен предшествовать подбор литературных источников по специальности, а также ресурсов сети Интернет. Для этой цели необходимо использовать библиотечный каталог и библиографический справочный материал и Интернет-ресурсы.

При написании работы необходимо использовать законы РФ, указы Президента, законодательные и нормативные акты правительства и Государственной думы РФ, распоряжения и нормативно-распорядительные документы государственных органов, решения местной администрации (областной, городской и т.д.), периодическую печать и др. Для изучения теории и истории рассматриваемых проблем, а также опыта их решений в других странах, регионах, предприятиях необходимо ознакомиться с работами специалистов, опубликованными в виде отдельных монографий, статей в научных и научно-популярных журналах и газетах, а также еще раз обратиться к учебным пособиям по специальным дисциплинам, которые изучаются в университете.



ТРЕБОВАНИЯ, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

1. Тема, выбранная для работы, должна быть актуальной и представлять интерес для исследования. Актуальность и новизна исследуемой проблемы должны быть соответствующим образом обоснованы.

2. Выбор предмета исследования, методы исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.

3. Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.

4. Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими надежность суждений.

5. Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую или практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в науке и практике.



ТРЕБОВАНИЯ К СТРУКТУРЕ И СОДЕРЖАНИЮ

Требования к содержанию

В содержательном аспекте проект ВКР на иностранном языке полностью соответствует логике изложения материала ВКР на русском языке. Тема проекта соответствует теме ВКР.

Требования к структуре

В проекте отражены следующие содержательно-структурные аспекты исходного текста:

1. Введение
2. Основная часть
3. Заключение.
4. Глоссарий
5. Используемая литература

Введение – важная часть научной работы, поскольку оно не только ориентирует читателя в дальнейшем раскрытии темы, но и содержит все необходимые квалификационные характеристики самой работы.

Во введении следует отразить следующие моменты:

1. Обоснование темы работы;
2. Постановка проблемы.
3. Цели и задачи исследования.
4. Инструментарий и методы исследования.
5. Апробацию результатов исследования.

Объект исследования – это процесс или явление, избранные для изучения. Объект рассматривается весь, целостно, в определенном ракурсе.

Предмет исследования – это то, что подлежит непосредственному изучению в данной работе и находится в границах объекта исследования, и потому является главным, определяющим для конкретного исследования. Предмет исследования всегда уже объекта исследования. Другими словами, объект объективен, а предмет субъективен.

Введение по объему занимает примерно 10% от всего текста, поэтому оптимальный объем Введения составляет до 3 страниц.

В главной части - изложение изученного. Структура проекта ВКР в зависимости от главы исследования может включать теоретическую, аналитическую, практическую части.

Теоретическая часть формирует понятийный аппарат, определяет теоретическую (методологическую) базу исследова-



ния.

Аналитическая часть содержит анализ информации, непосредственно связанной с исследуемой проблемой.

Практическая часть обобщает информацию, касающуюся результатов практического использования предложенных в работе решений, а также содержит оценку эффективности предлагаемых решений.

В заключении необходимо представить обобщения и выводы, которые должны отражать точку зрения автора ВКР. В Заключении можно остановиться на дальнейших перспективах работы над темой. Оптимальный объём Заключения – 2-3 страницы.

Работу над ВКР можно строить по следующей схеме: выбор темы и ее обдумывание, обработка литературы и источников на иностранных языках, определение целей создания работы и ее текстовое оформление.

Научные руководители выпускающих кафедр оказывают помощь в подборе литературы по теме исследования и консультируют по ее содержанию.

Требования к стилю и языку

В проекте ВКР следует придерживаться четких и лаконичных формулировок, которые необходимо рассматривать как на лексическом, так и на синтаксическом уровне. На лексическом уровне — это использование специальных терминов или устойчивых терминологических сочетаний, характерных для научно-исследовательской работ. На синтаксическом уровне — использование простых распространенных предложений. В целом синтаксис проекта характеризуется однообразием. Материал подается не в развитии, а в статике. Поэтому в тексте проекта преобладают констатирующие сообщения и перечисления, которые связаны с наличием параллельных конструкций и однородных членов предложения.

Материал желательно излагать в настоящем времени. Следует избегать сложных предложений и грамматических оборотов (как правило, при написании реферата сложные предложения преобразуются в простые, широко используются неопределенно-личные предложения), а употребление личных и указательных местоимений свести до минимума. В проекте не допускается использование разговорной или неформальной лексики, разговорных конструкций и произвольных сокращений.

Рекомендации по оформлению

Страницы проекта должны быть пронумерованы сквозной нумерацией. Первой страницей является титульный лист. После



Выпускная квалификационная работа на иностранном языке

него помещается оглавление с указанием номеров страниц.

Титульный лист оформляется по образцу, данному в Приложении 1.

Текст дипломной работы должен быть выполнен машинописным способом с применением печатающих устройств ЭВМ в текстовом редакторе Microsoft Word 2003 через полтора интервала на стандартных листах формата А4 (210x297 мм) по ГОСТ 9327-60.

По всем четырем сторонам листа оставляются поля. Размер левого поля должен быть 20 мм, правого – 10 мм, верхнего – 20 мм, нижнего – 20 мм. Шрифт Times New Roman 14, интервал 1,5. Другой шрифт для набора текста не допускается. Первая строка абзаца должна иметь отступ в 12 мм.

Объем проекта ВКР на иностранном языке — 15-20 страниц.



ПОДГОТОВКА К ЗАЩИТЕ И ЗАЩИТА ВКР НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Законченная и тщательно проверенная соискателем ВКР с подписью научного руководителя выпускающей кафедры представляется на подпись консультанта-лингвиста за три недели до защиты. Соискатель, не представивший в срок ВКР на иностранном языке преподавателю-лингвисту для проверки, к защите на иностранном языке не допускается. По содержанию ВКР студент готовит 5 мин. устную презентацию.

Процедура защиты:

Защита осуществляется в течение 8-10 мин. (на русском и иностранном языках) в форме презентации с обязательным ответом на два вопроса членов ГАК на иностранном языке. Обсуждение по теме диссертационного исследования ведется на русском или иностранном языках. Соискатель отвечает на вопросы комиссии на языке, задаваемого членом комиссии вопроса.

Итоговая оценка представляет совокупность профессиональных компетенций, оцениваемых преподавателями профилирующих дисциплин, членами ГАК, и лингвистической компетенции, оцениваемой преподавателем-лингвистом.



ТРЕБОВАНИЯ К ПИСЬМЕННОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ ВКР НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

	КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВИДА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ				
оценка	Актуальность темы и проблемы, новизна работы	Изложение теоретического материала, анализ научной литературы; анализ состояния предмета исследования, систематизация фактического материала	Языковая корректность	Структура работы Оформление работы	Самостоятельность выполнения работы
отлично	высокая актуальность, новизна	критический анализ первоисточников; выявление сущности, природы структуры исследуемого объекта	участник демонстрирует умение точно и правильно выбрать необходимые глагольные формы и времена, использует сложные грамматические структуры. Стилистические и лексические ошибки отсутствуют.	четкая, последовательная, с соответствием заглавий разделов их содержанию; полное соответствие требованиям ГОСТ	полная самостоятельность
хорошо	новые подходы	реферативное изложе-	у участника встреча-	неполное соот-	неполная



Выпускная квалификационная работа на иностранном языке

	к достаточно разработанной проблеме	ние материала; неполная характеристика свойств объекта	ются лексические и грамматические ошибки, но это не препятствует пониманию. Он демонстрирует умение использовать правильные глагольные формы и времена. 75% высказываний должны быть без ошибок. Простые предложения должны быть грамматически правильными.	ветствие заглавий и содержания, менее четкая структура; некоторые погрешности в оформлении	самостоятельность
удовлетворительно	отсутствие новизны, малая актуальность	репродуктивное изложение без ссылок на первоисточники; некорректно проведенная систематизация материала	используются с ошибками разные формы глаголов и времена. Тема и формат исследования не раскрыты. Допускаются грубые лексические, грамматические и стилистические ошибки.	несоответствие требованиям ГОСТ	неполная самостоятельность



Выпускная квалификационная работа на иностранном языке

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Оценка презентации включает следующие разделы:

- структуру презентации
- оформление презентации
- содержание презентации
- эффект презентации

В презентации оценивается:

- наличие понятной навигации.
 - отмечены информационные ресурсы.
 - логическая последовательность информации на слайдах.
 - единый стиль оформления.
 - использование на слайдах разного рода объектов.
 - использование анимационных объектов.
 - правильность изложения текста.
 - использование объектов, сделанных в других программах.
 - сформулированность цели, гипотезы.
 - достоверность полученных результатов, их обоснованность
 - результаты и выводы соответствуют поставленной цели.
- Общее впечатление от просмотра презентации.



Выпускная квалификационная работа на иностранном языке

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВИДА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ				
Оценка	Способность к коммуникативному взаимодействию	Фонетическое оформление речи	Языковая корректность речи	Точность выполнения задания
ПОКАЗАТЕЛИ				
отлично	У участника нет проблем в понимании на данном уровне. Он способен свободно отвечать на все поставленные вопросы, готов к углубленному обсуждению и аргументированию.	У участника отличное произношение, хотя иногда встречаются фонетические ошибки. Его речь выразительна и понятна любому носителю языка.	Участник демонстрирует умение точно и правильно выбрать необходимые глагольные формы и времена, использует сложные грамматические структуры. Ошибки отсутствуют в 75% высказываний, которые состоят как из коротких, так и из более развернутых предложений.	У участника прослеживается четкая структура презентации, отличная наполняемость. Участник использует широкий диапазон лексики, включая идиомы и профессиональную лексику, демонстрируя умение преодолевать лексические трудности. Он демонстрирует разнообразие речевых форм реагирования, четко формулирует цель и гипотезу, достоверно обосновывая полученные результаты. Создается яркое впечатление от просмотра презентации..
хорошо	Участник демонстрирует хороший уровень понимания, но недостаточно четко	У участника хорошее произношение, но иногда некоторые слова произносятся неправильно. Его	У участника встречаются грамматические ошибки, иногда очень серьезные, но это не препятствует обще-	Достаточно четко прослеживается структура презентации, но стиль оформления неоднороден. Участник недостаточно четко излагает текст презентации, од-



Выпускная квалификационная работа на иностранном языке

	<p>излагает собственную точку зрения в устной форме, убедительно отстаивает свою точку зрения.</p> <p>Ему не всегда удается спонтанно отреагировать на задаваемые вопросы.</p>	<p>речь понятна Он владеет ритмикой и мелодикой изучаемого языка и демонстрирует хорошие фонетические навыки.</p>	<p>нию. Он демонстрирует умение использовать правильные глагольные формы и времена. 50% высказываний должны быть без ошибок. Простые высказывания должны быть грамматически правильными.</p>	<p>нако демонстрирует умение логически мыслить.</p> <p>Участник использует на слайдах разные объекты презентации, в том числе анимационные.</p> <p>В случаях затруднений с ответами на вопросы, он пытается не прибегать к помощи родного языка.</p>
удовлетворительно	<p>Участник показывает общее понимание вопроса и использует простейшие формы речевого поведения Иногда ему необходимо объяснение и пояснение некоторых вопросов. Его ответы просты и не совсем убедительны</p> <p>Иногда нелогичен в своих высказываниях.</p>	<p>Участник предпринимает попытки говорить с правильным произношением и интонацией, но все же заметна интерференция родного языка. Его речь в основном понятна носителям языка.</p>	<p>Ошибки у участника затрудняют беседу, но не препятствуют пониманию. Он правильно использует разные формы глаголов и времена в соответствии с темой и форматом беседы, но свободного владения иностранным языком у участника не наблюдается. Ошибки отсутствуют в 25% высказываний.</p>	<p>Участник может участвовать в беседе, но при этом использует чрезвычайно упрощенные лексико-грамматические структуры для выражения своих мыслей. Он в состоянии использовать только очень ограниченный запас. Его речевое поведение является минимально приемлемым.</p> <p>Эффект презентации снижен в связи с ее нечеткой структурой, несоблюдением стиля оформления.</p>



Выпускная квалификационная работа на иностранном языке

неудовлетворительно	Участник не может вести беседу, владеет минимальным запасом лексики, коммуникация затруднена. В презентации отсутствует всякая логическая последовательность, не сформулированы цель и гипотеза, отсутствует единый стиль оформления.
---------------------	---



ПРИЛОЖЕНИЕ А ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА

(обязательное)

тема ВКР, выполненная на иностранном языке

Студент _____ (подпись)
номер группы

(дата)

Научный руководитель кафедры

(должность, ученая степень, звание) (подпись)

(дата)

Консультант-лингвист _____
(аббревиатура кафедры)

(должность, ученая степень, звание) (подпись)

(дата)



ПРИЛОЖЕНИЕ В

ПРИМЕР СОСТАВЛЕНИЯ СПИСКА ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Murphy R. English Grammar in Use. – Cambridge University Press, -2-nd ed., 1994 -350p.
2. Newmeyer F.J. Iconicity and Generative Grammar//Language.Vol. 68. – 1992. -№4. – P.756-785.
3. Palmer F. Grammar. – Middlesex, England: Penguin Books, 1971. -200p.

СЛОВАРИ

1. Всемирная энциклопедия: Философия/ Главн. ред. и сост. А.А. Грицанов. - М.:АСТ, МН.: Харвест, Современный литератор, 2001. — 1312с.
2. Большой англо-русский словарь. В 2-х томах / Ю.Д.Апресян, И.Р.Гальперин, Р.С.Гинзбург и др. - 4-е изд.: испр. с Дополнением. - М.: Русский язык, 1987. - 2110 с.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

1. Банк России [Электронный ресурс] : информ.-аналит. материалы. – М., сор. 2000–2005. – Электрон. дан. – Режим доступа : <http://www.cbr.ru/analytics/>

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русские обороты научной речи. Москва, Изд. Флинта, 2010 г.
2. Муругова Е.В: Иностраный язык :метод.указания по конструированию проектов на иностранном языке.- Ростов-на-Дону :Издательский центр ДГТУ, 2011
3. Муругова Е.В : Методические указания по формированию навыков реферирования у студентов неязыковых специальностей.- Ростов-на-Дону :Издательский центр ДГТУ, 2011 г.